

William Shakespeare

Love's Labour's Lost, act V, scene 2

Winter

When icicles hang by the wall,
And Dick the shepherd blows his nail,
And Tom bears logs into the hall,
And milk comes frozen home in pail,
When blood is nipp'd, and ways be foul,
Then nightly sings the staring owl:
To-who;
To-whit, to-who - A merry note,
While greasy Joan doth keel the pot.

When all aloud the wind doth blow,
And coughing drowns the parson's saw,
And birds sit brooding in the snow,
And Marian's nose looks red and raw,
When roasted crabs hiss in the bowl,
Then nightly sings the staring owl:
To-who;
To-whit, to-who - A merry note,
While greasy Joan doth keel the pot.

William Shakespeare

Xavier Pagès (traducció)

Love's Labour's Lost, act V, scene 2

Winter

Quan blanca neu cau sobre el prat,
I en Pau, gelat, es bufa els dits,
I en Joan du llenya dins la llar,
I els peus es glacen dins el llit,
Quan tot és fosc i et sents molt sol,
Per si fos poc canta el mussol:
Xuot;
Xuït, xuot - Un bri de llum,
Quan l'avia Fina cou llegum.

Quan entre estels la lluna riu,
I el capellà tus sens parar,
I ocells tremolen dins el niu,
I el nas vermell vols amagar,
Quan bull el brou i es pon el sol,
Per si fos poc canta el mussol,
Xuot;
Xuït, xuot - Un bri de llum,
Quan l'avia Fina cou llegum.